

Leçon 14
Exercices et traductions

2 Rois 17, 24-33

2 R 17,24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ-אֲשׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָהּ וּמֵעֵנָא וּמִחַמָּת וּסְפָרוּיִם וַיֵּשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמָרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת-שְׁמָרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ:

2 R 17,25 וַיְהִי בַתְּחִלַּת שְׂבָתָם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם אֶת-הָאֲרִיֹּת וַיְהִינוּ הָרְגִים בָּהֶם:

2 R 17,26 וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אֲשׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֵׁב בְּעָרֵי שְׁמָרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח-בָּם אֶת-הָאֲרִיֹּת וְהֵנֵם מִמִּיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אִינָם יֹדְעִים אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:

2 R 17,27 וַיֵּצֵאוּ מֶלֶךְ-אֲשׁוּר לֵאמֹר הֲלִיכּוּ שָׁפָה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וַיִּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם וַיִּרְם אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:

2 R 17,28 וַיָּבֵא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשְׁמָרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית-אֵל וַיְהִי מוֹרָה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת-יְהוָה:

2 R 17,29 וַיְהִינוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהֵיהֶם וַיִּנְיָחוּ | בְּבֵית הַבַּמֹּת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשְּׂמֹרָנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם:

2 R 17,30 וַאֲנָשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת-סִכּוֹת בָּנוֹת וְאֲנָשֵׁי-כּוּת עָשׂוּ אֶת-נִגְרָגֶל וְאֲנָשֵׁי חַמָּת עָשׂוּ אֶת-אֲשִׁימָא:

2 R 17,31 וְהַעֲנִים עָשׂוּ נִבְחָז וְאֶת-תַּרְתֻּק וְהַסְפָּרוּיִם שָׂרְפִים אֶת-בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ לְאֶדְרֶמֶלֶךְ וְעַנְמֶלֶךְ אֵלֶּה סְפָרִים:

וַיְהִינוּ יִרְאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתֵם כְּהִנְי בָּמוֹת וַיְהִינוּ
עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת:

2 R 17,32

אֶת־יְהוָה הָיוּ יִרְאִים וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹלִים
אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם:

2 R 17,33

1 2 Rois 20, 1-11

בַּיָּמִים הֵהֵם חָלָה חֲזַקְיָהוּ לָמוֹת וַיָּבֵא אֵלָיו יִשְׁעֵיָהוּ בֶן־אֲמוּץ
הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צֹו לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא
תַחֲיֶה:

2 R 20,1

וַיִּסַּב אֶת־פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר:

2 R 20,2

אָנֹכָה יְהוָה זְכַר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְלִבָּב
שָׁלֹם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיַּבֶּךְ חֲזַקְיָהוּ בְּכִי גָדוֹל:

2 R 20,3

וַיְהִי יִשְׁעֵיָהוּ לֹא יֵצֵא הָעִיר הַתִּיכְנָה וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֵלָיו
לֵאמֹר:

2 R 20,4

שׁוּב וְאִמְרָתְךָ אֶל־חֲזַקְיָהוּ נְגִיד־עַמִּי כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד
אָבִיךָ שְׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ רָאִיתִי אֶת־דַּמְעוֹתֶיךָ הַנְּגִיל רַפָּא לָךְ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַעֲלֶה בֵּית יְהוָה:

2 R 20,5

וְהִסַּפְתִּי עַל־יָמֶיךָ חַמֵּשׁ עָשָׂרֶה שָׁנָה וּמִכָּרָ מְלֶךְ־אֲשׁוּר אֲצִילְךָ
וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגִנּוֹתַי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעַנִּי וּלְמַעַן דָּוִד
עֹבְדִי:

2 R 20,6

וַיֹּאמֶר יִשְׁעֵיָהוּ קָחוּ דְבַלֶּת תַּאֲנִים וַיִּקְחוּ וַיַּעֲשִׂימוּ עַל־הַשָּׁחִין
וַיַּחֲיֶה:

2 R 20,7

וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ אֶל־יִשְׁעֵיָהוּ מָה אֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי וְעַלִּיתִי

2 R 20,8

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה:

וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ זֶה-לָּךְ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה
אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר הַלֹּדֶה הַצֵּל עֲשָׂר מַעֲלוֹת אִם-יָשׁוּב עֲשָׂר
מַעֲלוֹת: 2 R 20,9

וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נִקְל לְצֵל לְנִטּוֹת עֲשָׂר מַעֲלוֹת לֹא כִי יָשׁוּב הַצֵּל
אַחֲרַיִת עֲשָׂר מַעֲלוֹת: 2 R 20,10

וַיִּקְרָא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל-יְהוָה וַיִּנָּשֵׁב אֶת-הַצֵּל בְּמַעֲלוֹת אֲשֶׁר
יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אֲתוֹ אַחֲרַיִת עֲשָׂר מַעֲלוֹת: 2 R 20,11

2 Traduction de 2 Rois 17,24-33

2 R 17,24

וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אֲשׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָהּ

וַיַּעֲנֵא וּמַחֲמַת וּסְפָרִוּיִם

וַיֵּשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרוֹן

תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּרְשׁוּ אֶת־שְׁמֶרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ:

2 R 17,25

וַיְהִי בַתְּחִלַּת שְׁבָתָם שָׁם

לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה

וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם אֶת־הַאֲרִיֹּת

וַיַּהֲנוּ הַרְגִים בָּהֶם:

2 R 17,26

וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֵׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרוֹן

לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ

וַיִּשְׁלַח־בָּם אֶת־הָאֲרִיֹּת וְהֵנָּם מִמִּיתִים אוֹתָם

כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:

2 R 17,27

וַיֵּצֵאוּ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר

הֲלִיכּוּ שָׁפֵה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׂם

וַיִּלְכוּ וַיִּנְשְׁבוּ שָׂם

וַיִּרְם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:

2 R 17,28

וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכַּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשְׁמֶרֶט

וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל

וַיְהִי מִנְרָה אַתֶּם אֵיךְ יִירָאוּ אֶת־יְהוָה:

2 R 17,29

וַיְהִינוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהֵינוּ וַיִּנְיָחוּ |

בְּבֵית הַבָּמוֹת

אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשְּׂמֶרֶטִים גּוֹי גּוֹי בְּעֶרְיָהֶם

אֲשֶׁר יָהֵם יִשְׁבִּים שָׁם:

2 R 17,30

וְאֲנֹשֵׁי כָּכָל עָשׂוּ אֶת־סִכּוֹת בָּנוֹת

וְאֲנֹשֵׁי־כֹת

עָשׂוּ אֶת־גִּרְגָל

וְאַנְשֵׁי חֲמַת עָשׂוּ אֶת־אֲשִׁמָּא:

2 R 17,31

וְהָעֲנִיִּים עָשׂוּ נִבְחָז וְאֶת־תַּרְתֻּק

וְהַסְפְּרוּ אִים שְׂרָפִים אֶת־בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ

לְאֲדָרְמֶלֶךְ וְעִנְמֶלֶךְ אֱלֹהֵ סִפְרִים:

2 R 17,32

וַיְהִי יִרְאִים אֶת־יְהוָה

וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מְקֻצּוֹתַם כַּהֲנֵי בָמוֹת

וַיְהִי עֹשִׂים לָהֶם בְּבַיִת הַבָּמוֹת:

2 R 17,33

אֶת־יְהוָה הָיוּ יִרְאִים

וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים

כַּמִּשְׁפַּט הַגּוֹלִים אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם:

3 Traduction de 2 Rois 20,1-11

2 R 20,1

בַּיָּמִים הֵּהֱמָם

חָלָה חִזְקִיָּהוּ לְמוֹת

וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אֲמוֹן הַנָּבִיא

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צִו לְבֵיתְךָ

כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה:

2 R 20,2

וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל

אֶל-יְהוָה לֵאמֹר:

2 R 20,3

אָנֹכִי יְהוָה זְכַר-נָא

אֶת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ

בְּאַמַּת וּבְלִבְבֵי שָׁלֹם

וְהַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ עָשִׂיתִי

וַיִּבְרַךְ חֲזַקְנֵהוּ בְּכִי גְדוֹל:

2 R 20,4

וַיְהִי יִשְׁעָהוּ לֹא יֵצֵא

הָעִיר הַתְּיַכְנֶה

וַדְּבַר־יְהוָה

הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר:

2 R 20,5

שׁוּב וְאַמְרָתְךָ

אֶל־חֲזַקְנֵהוּ נְגִיד־עַמִּי

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ

שְׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ

רְאֵתִי אֶת־דְּמָעָתְךָ

הַנְּגִי רַפָּא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

תַּעֲלֶה בַּיִת יְהוָה:

2 R 20,6

וְהִסְפַּתִּי עַל־יָמֶיךָ

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה

וּמִכַּף מֶלֶךְ־אֲשׁוּר אֶצִּילְךָ

וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת

וְגִבּוֹתֶי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעַנִּי

וּלְמַעַן דָּוָד עַבְדִּי:

2 R 20,7

וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ

קִחֻ דְּבַלְתַּת תְּאֲנִים

וַיִּקְחוּ וַיַּעֲשִׂימוּ עַל־הַשְּׁחִין וַיִּחִי:

2 R 20,8

וַיֹּאמֶר חֲזַק־יְהוֹיָכָן אֶל־יִשְׁעִיָּהוּ

מָה אֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי

וְעַל־יְתִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּיּוֹם יְהוָה:

2 R 20,9

וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ זֶה־לָּךְ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה

כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה

אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר

הַלֵּךְ הַצֵּל־עַשְׂרֵי מַעֲלוֹת

אם-ישוב עֲשֹׂר מַעֲלוֹת:

2 R 20,10

וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נִקְל לְצַל

לְנִטּוֹת עֲשֹׂר מַעֲלוֹת לֹא כִּי

יָשׁוּב הֵצֵל אַחֲרַיִת עֲשֹׂר מַעֲלוֹת:

2 R 20,11

וַיִּקְרָא יִשְׁעִיָּהוּ הַנָּבִיא אֶל-יְהוָה

וַיִּשָּׁב אֶת-הֵצֵל בְּמַעֲלוֹת

אֲשֶׁר יֵרְדֶה בְּמַעֲלוֹת אֲתוֹ אַחֲרַיִת עֲשֹׂר מַעֲלוֹת: